

The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens
The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: Η Καθημερινή 2007

1	<p>“A newly minted 'Spamalot' thanks to Russell Beale- Culture - International Herald Tribune” <i>The New York Times</i> 2007-01-30 http://www.nytimes.com/2007/01/30/arts/30iht-lon31.4403581.html?pagewanted=all&_r=0</p>	<p>“Νέοι ηθοποιοί αναζωογονούν παλιές παραστάσεις στο Λονδίνο” <i>Η Καθημερινή</i> 25-02-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_civ_3_25/02/2007_216886</p>	638
2	<p>“Bach, the man and his mystique - Culture - International Herald Tribune” <i>The New York Times</i> 2006-11-01 http://www.nytimes.com/2006/12/01/arts/01iht-IDLEDE2.3737270.html?pagewanted=all</p>	<p>“Ο Γ. Σ. Μπαχ και η ανεξάντλητη μαγεία της μουσικής του” <i>Η Καθημερινή</i> 05-04-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_05/04/2007_222193</p>	1154
3	<p>“Fearful rich keep poor at bay with gated homes and razor wire” <i>The Guardian</i> 2007-04-25 http://www.theguardian.com/world/2007/apr/25/argentina.rorycarroll</p>	<p>“Γειτονιές με τείχη μόνο για πλούσιους” <i>Η Καθημερινή</i> 29-04-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_29/04/2007_225259</p>	341
4	<p>“Income Gap Is Widening, Data Shows” <i>The New York Times</i> 2007-03-29 http://www.nytimes.com/2007/03/29/business/29tax.html?_r=0</p>	<p>“Μεγαλώνει το χάσμα μεταξύ πλουσίων και φτωχών στις ΗΠΑ” <i>Η Καθημερινή</i> 01-04-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_economyagor_3_01/04/2007_221513</p>	628
5	<p>“Burglars use crowbars, robbers guns. He used memos and lies” <i>The Guardian</i> 2007-03-21 http://www.theguardian.com/media/2007/mar/21/citynews.usnews</p>	<p>“Κόνραντ Μπλακ, «ληστής με κοστούμι και έγγραφα»” <i>Η Καθημερινή</i> 01-04-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_01/04/2007_221602</p>	947
6	<p>“Ethanol cars may not be healthier” <i>BBC</i> 2007-04-18 http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/6563255.stm</p>	<p>“Επικίνδυνα και τα αυτοκίνητα με αιθανόλη” <i>Η Καθημερινή</i> 19-04-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_19/04/2007_223881</p>	431
7	<p>“Treating low iron boosts women's mental abilities” <i>Reuters</i> 2007-03-23 http://www.reuters.com/article/2007/03/23/us-low-iron-idUSCOL35631120070323</p>	<p>“Ο σίδηρος ενισχύει το γυναικείο μυαλό” <i>Η Καθημερινή</i> 07-04-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/4dcgi/_w_articles_columns_2_07/04/2007_222419</p>	489
8	<p>“Exercise cuts young adults' hypertension risk” <i>Reuters</i> 2007-03-13 http://uk.reuters.com/article/2007/03/13/health-exercise-hypertension-risk-dc-idUKCOL36269620070313</p>	<p>“Η άσκηση προλαμβάνει την υπέρταση στους νέους” <i>Η Καθημερινή</i> 07-04-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_1_07/04/2007_222420</p>	349
9	<p>“Insecure relationships may drain immune system” <i>Reuters</i> 2007-01 “Insecurity may 'weaken' immunity” <i>BBC</i> 2007-02-14 http://news.bbc.co.uk/2/hi/health/6360339.stm</p>	<p>“Η ανασφάλεια γεννά ασθένειες” <i>Η Καθημερινή</i> 25-02-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_25/02/2007_217048</p>	533

The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens
The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: Η Καθημερινή 2007

10	“Independence for Scotland would not be good for England” <i>The Guardian</i> 2007-05-03 <a href="http://www.theguardian.com/commentisfree/2007/may/03/scotland.devolutio
n1">http://www.theguardian.com/commentisfree/2007/may/03/scotland.devolutio n1	“Ανώφελη για Αγγλία η απόσχιση Σκωτίας” <i>Η Καθημερινή</i> 04-05-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_04/05/2007_225763	395
11	“US 'in covert war against Hizbullah” <i>The Guardian</i> 2007-04-10 http://www.theguardian.com/world/2007/apr/10/usa.syria	“«Μυστικός πόλεμος κατά της Χεζμπολάχ από την Ουάσιγκτον»” <i>Η Καθημερινή</i> 12-04-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_12/04/2007_223013	412
12	“Democrats Are Building on Unity Over Iraq Pullout” <i>The New York Times</i> 2007-03-29 http://www.nytimes.com/2007/03/29/washington/29assess.html?_r=0	“Το εναλλακτικό όραμα των Δημοκρατικών” <i>Η Καθημερινή</i> 1-04-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_1_01/04/2007_221580	424
13	“Sarkozy's Dangerous Strengths” <i>The Washington Post</i> 2007-05-07 <a href="http://www.washingtonpost.com/wp-
dyn/content/article/2007/05/06/AR2007050600917.html">http://www.washingtonpost.com/wp- dyn/content/article/2007/05/06/AR2007050600917.html	“Η επικίνδυνη δύναμη του ανανεωτικού προέδρου” <i>Η Καθημερινή</i> 08-05-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_08/05/2007_226338	433
14	“This may not be a major crisis, but it's a warning of grief ahead over Iran” <i>The Guardian</i> 2007-03-27 http://www.theguardian.com/commentisfree/2007/mar/27/comment.iran	“Ηθελαν να πιάσουν Δυτικούς αιχμαλώτους” <i>Η Καθημερινή</i> 1-04-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_01/04/2007_221578	456
15	“I cannot quit my place among the gloom-mongers. We still look like losing” http://www.theguardian.com/commentisfree/2007/apr/03/iraq.iraq	“Η συμφιλίωση στο Ιράκ είναι η μόνη διέξοδος” <i>Η Καθημερινή</i> 07-04-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_1_07/04/2007_222454	513
16	“Brown about to take over in Britain - but who is he?” <i>International Herald Tribune</i> 2007-05-09	“Ο επόμενος ηγέτης της Βρετανίας” <i>Η Καθημερινή</i> 08-05-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_1_13/05/2007_226972	730
17	“Back to Baker-Hamilton” <i>The Washington Post</i> 2007-04-04 <a href="http://www.washingtonpost.com/wp-
dyn/content/article/2007/04/03/AR2007040301436.html">http://www.washingtonpost.com/wp- dyn/content/article/2007/04/03/AR2007040301436.html	“Επιστροφή στο σχέδιο Μπείκερ – Χάμιλτον” <i>Η Καθημερινή</i> 07-04-2007 http://news.kathimerini.gr/4Dcgi/4Dcgi/_w_articles_columns_2_07/04/2007_222435	745
18	“Sarkozy wins chance to prove his critics wrong” <i>The New York Times</i> 2007-05-06 http://www.nytimes.com/2007/05/06/world/europe/07winner.html?_r=0	“Ο αντιφατικός και φιλόδοξος Νικολά Σαρκοζί “ <i>Η Καθημερινή</i> 08-05-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_08/05/2007_226381	920
19	“The US can learn from this example of mutual respect” <i>The Guardian</i> 2007-04-05 http://www.theguardian.com/commentisfree/2007/apr/05/comment.military	“Έδειξε τον δρόμο για διαπραγματεύσεις” <i>Η Καθημερινή</i> 07-04-2007	580

The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens
The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: Η Καθημερινή 2007

20	<p>"His own pope yet?" <i>The New York Times</i> 2007-04-23 http://www.nytimes.com/2007/04/23/opinion/23gibson.html?pagewanted=all&gwh=258C4E9B4B0B4F44DF7CA5F7608B5162</p>	<p>"Ο άγνωστος Πάπας Βενέδικτος" <i>Η Καθημερινή</i> 29-04-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w_articles_world_3_29/04/2007_225262</p>	861
21	<p>"Beam It Down From the Web, Scotty" <i>The New York Times</i> 2007-05-07 http://www.nytimes.com/2007/05/07/technology/07copy.html?pagewanted=all&gwh=7393494B71F2537D8AFC40B0E46D1385</p>	<p>"Θέλετε παπούτσια; Στον εκτυπωτή σας" <i>Η Καθημερινή</i> 08-05-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w_articles_world_2_08/05/2007_226344</p>	310
22	<p>"Body double Robot designed in maker's image" <i>The Guardian</i> 2007-04-26 http://www.theguardian.com/science/2007/apr/26/japan.internationalnews</p>	<p>"Κατασκεύασε ρομπότ-κλώνο του με... αισθήματα" <i>Η Καθημερινή</i> 27-04-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w_articles_world_2_27/04/2007_224954</p>	366
23	<p>"Einstein was right, probe shows" <i>BBC</i> 2007-04-16 http://news.bbc.co.uk/2/hi/sci/tech/6561391.stm</p>	<p>"Ο Αϊνστάιν είχε τελικώς δίκιο..." <i>Η Καθημερινή</i> 18-04-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w_articles_world_2_18/04/2007_223732</p>	468
24	<p>"Faces, Faces Everywhere" <i>The New York Times</i> 2007-02-013 http://www.nytimes.com/2007/02/13/health/psychology/13face.html?pagewanted=all&gwh=7A6A26EA4C05701ABFCBA37D4D62DF8B</p>	<p>"Γιατί βλέπουμε πρόσωπα που δεν υπάρχουν" <i>Η Καθημερινή</i> 18-02-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w_articles_world_1_18/02/2007_216525</p>	552
25	<p>"De Chirico: Painting landscapes of the mind" <i>The New York Times</i> 2007-02-09 http://www.nytimes.com/2007/02/09/arts/09iht-conway.4533707.html?pagewanted=all&gwh=FA964465DBCABFE70E52A9D3190C2CCC</p>	<p>"Ο Τζιόρτζιο ντε Κίρικο και τα τοπία του μυαλού του" <i>Η Καθημερινή</i> 27-04-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w_articles_columns_0_27/04/2007_224992</p>	1115
26	<p>"EU pipeline project loses momentum" <i>The New York Times</i> 2007-06-26 http://www.nytimes.com/2007/06/26/business/worldbusiness/26iht-EUgas.4.6343582.html?gwh=240D511C853B5EFEBE292DC5FF7FD00B</p>	<p>"Στον αέρα το κοινό ευρωπαϊκό σχέδιο για τα καύσιμα" <i>Η Καθημερινή</i> 01-07-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w_articles_politics_100053_01/07/2007_232813</p>	492
27	<p>"PetroChina may raise \$5.6 billion in Shanghai listing" <i>International Herald Tribune</i> 2007-06-20 http://royaldutchshellplc.com/2007/06/20/bloomberg-petrochina-may-raise-56-billion-in-shanghai-listing-update5-today-overtook-royal-dutch-shell-plc-as-worlds-second-largest-oil-company/</p>	<p>"Η PetroChina φιλοδοξεί να αντλήσει 5,6 δισ. Δολάρια" <i>Η Καθημερινή</i> 01-07-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/ w_articles_economyagor_1_01/07/2007_232733</p>	655
28	<p>"Over 16,300 species are threatened with extinction" <i>Reuters</i> 2007-09-12 http://www.reuters.com/article/2007/09/12/us-conservation-species-idUSN1220600720070912</p>	<p>" Πάνω από 16.300 είδη απειλούνται με άμεση εξαφάνιση" <i>Η Καθημερινή</i> 12-09-2007</p>	279

The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens
The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: Η Καθημερινή 2007

29	“New species, warm water and whales: the Antarctic's secrets revealed by melting ice” <i>The Guardian</i> 2007-02-26 http://www.theguardian.com/science/2007/feb/26/biodiversity.taxonomy	“Στο φως μυστικά της Ανταρκτικής” <i>Η Καθημερινή</i> 27-02-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_27/02/2007_217418	576
30	“Industry-funded study calls aspartame safe” <i>Reuters</i> 2007-09-11 http://www.medicinenline.com/news/12/9518/Industry-funded-study-calls-aspartame-safe.html	“Ασφαλής η ασπαρτάμη σύμφωνα με νέα μελέτη” <i>Η Καθημερινή</i> 12-09-2007	226
31	“A Vaccine as an Option to Keep Shingles at Bay” <i>The New York Times</i> 2007-10-02 http://www.nytimes.com/2007/10/02/health/02brod.html?gwh=B877D26BBA98FA28A5D6B8E4A5A09999	“Εμβόλιο κατά της μόλυνσης με έρπη” <i>Η Καθημερινή</i> 14-10-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_1_14/10/2007_244777	724
32	“How to end the assault on liberties” <i>The International Herald Tribune</i> 2007-03-04	“Να τεθεί τέρμα στις επιθέσεις κατά ελευθεριών” <i>Η Καθημερινή</i> 06-03-2007	372
33	“The puppet who cleared the way for Iraq's destruction” <i>The Guardian</i> 2007-04-26	“Αυτός άνοιξε τον δρόμο στην καταστροφή” <i>Η Καθημερινή</i> 27-04-2007	405
34	“Like it or loathe it, after 10 years Blair knows exactly what he stands for” <i>The Guardian</i> 2007-04-26	“Μπλερ: «Φιλελεύθερος παρεμβατισμός»” <i>Καθημερινή</i> 27-04-2007	526
35	“Tony Blair: Three-time loser” <i>The New York Times</i> 2007-06-24 http://www.nytimes.com/2007/06/24/opinion/24gill.html?pagewanted=all&gwh=73FE15EC7F28410DA6934E1BB218B90C	“Αποδιοπομπαίος ο Μπλερ από τους Βρετανούς” <i>Η Καθημερινή</i> 01-07-2007	731
36	“Spanish royals feel a chill amid protests and criticism” <i>The New York Times</i> 2007-10-08 http://www.nytimes.com/2007/10/08/world/europe/08iht-spain.4.7803053.html?pagewanted=all&r=0&gwh=7AB372BF8E1D5670BCFB1BE0931D6D95	“Σπάει το ταμπού των Ισπανών για τη μοναρχία” <i>Η Καθημερινή</i> 10-10-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_10/10/2007_244589	847
37	“He is somebody who is sensitive to politics, cultivates the media, and who wishes to be seen as a man of ideas” <i>The Guardian</i> 2007-09-07 http://www.theguardian.com/world/2007/sep/07/usa.iraq	“Ντέιβιντ Πετρέους, ο πιο διάσημος στρατηγός των ΗΠΑ” <i>Η Καθημερινή</i> 12-09-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_1_12/09/2007_240941	960
38	“Claims of a turning point in Iraq are just wishful thinking” <i>The Guardian</i> 2007-10-11 http://www.theguardian.com/commentisfree/2007/oct/11/comment.iraq	“Ψευδής η αίσθηση περί αποχώρησης από το Ιράκ” <i>Η Καθημερινή</i> 14-10-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_14/10/2007_245169	1018

The Meta-Fraseis Programme, Faculty of English Language and Literature, National and Kapodistrian University of Athens
The T.E.G.MA. Parallel Corpus Archive: Η Καθημερινή 2007

39	“Low Technologies, High Aims” <i>The New York Times</i> 2007-09-11 http://www.nytimes.com/2007/09/11/science/11mit.html?pagewanted=all&gwh=906D4F7F1DA86358671CF2F8A7F910BC	“Βασική τεχνολογία, υψηλοί στόχοι” <i>Η Καθημερινή</i> 12-09-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_1_12/09/2007_240912	509
40	“Forensic scientist uses DNA to explore Dali's bizarre genius” <i>The Guardian</i> 2007-02-24 http://www.theguardian.com/science/2007/feb/24/artnews.art	“Θα αποκαλύψουν το «τρελό» γονίδιο του Νταλί;” <i>Η Καθημερινή</i> 27-02-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_1_27/02/2007_217416	529
41	“Contagious yawn 'sign of empathy'” <i>BBC</i> 2007-09-10	“Κοινωνική ευαισθησία δείχνει το χασμουρητό;” <i>Η Καθημερινή</i> 12-09-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_3_12/09/2007_240910	422
42	“Plan to test DNA of some immigrants divides France” <i>The New York Times</i> 2007-10-11 http://www.nytimes.com/2007/10/11/world/europe/11iht-11france.7845894.html?pagewanted=all&r=0&gwh=5A493FBFEC7DAD5BE29F681ACF601D1	“Η γαλλική ηθική ψάχνει το... DNA της” <i>Η Καθημερινή</i> 14-10-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_2_14/10/2007_245160	670
43	“Lauren still a class act, 40 years on” <i>The Guardian</i> 2007-09-10	“Ραλφ Λόρεν: ο βασιλιάς του στυλ, 40 χρόνια στην κορυφή” <i>Η Καθημερινή</i> 11-09-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_world_1_11/09/2007_240787	881
44	“How the other 1 per cent lives” <i>The Observer</i> 2007-07-22 http://krugman.blogs.nytimes.com/2013/09/02/how-the-other-47-percent-lives/?_r=0&gwh=507230056BBBBAEA37B0FC295805FF0D	“Ανταποκρίσεις από το «Πλουτιστάν»” <i>Η Καθημερινή</i> 21-10-2007 http://news.kathimerini.gr/4dcgi/_w_articles_civ_1_21/10/2007_245664	1042